



Sobre *Littératures dominicaines en mouvement*

Rita De Maeseneer

Universiteit Antwerpen, rita.demaeseneer@uantwerpen.be

ORCID: 0000-0003-3170-2403

[Catherine Pélage. *Littératures dominicaines en mouvement. Les performances littéraires de Rita Indiana y Rey Andújar*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2020, 200 pp.]

La literatura dominicana, sobre todo la de la diáspora, despierta cada vez más interés. Catherine Pélage enriquece de un modo impresionante el aparato crítico sobre esta literatura, al presentar el primer estudio en francés sobre dos autores dominicanos contemporáneos, ambos nacidos en 1977, la cada vez más estudiada Rita Indiana y un autor aún menos conocido, Rey Andújar. Pélage construye su libro alrededor de la idea de performance que define de una manera amplia como

La création d'œuvres qui reposent sur une présence centrale du corps en mouvement ainsi que sur une volonté d'ouverture au monde et de décloisonnement : les textes sont porteurs de formes artistiques en dialogue qui viennent défier les canons en vigueur, déstabiliser les discours officiels, et repenser les problématiques contemporaines (25; 180).

En el primer capítulo, “Entre écriture et performance”, empieza por presentar a ambos autores. Hacen performances, como cantante, en el caso de Rita Indiana, y como dramaturgo del cuerpo, en el caso de Rey Andújar. Comparten temas como el género, la corrupción, lo haitiano, lo nómada. Luego, Pélage los

Citation: De Maeseneer, Rita. “Sobre *Littératures dominicaines en mouvement*”. *Revista Letral*, n.º 25, 2021, pp. 216-221. ISSN 1989-3302.

Funding data: The publication of this article has not received any public or private finance.

License: This content is under a Creative Commons Attribution-NonCommercial, 3.0, Unported license.



ubica en el conjunto de los autores dominicanos del nuevo milenio que se distancian de las tradiciones isleñas. No es una casualidad que ambos autores vivan fuera de la media isla, ya que la diáspora (junto con internet) ha desempeñado un papel central en las aproximaciones más líquidas por parte de estos autores post-insulares. Pélage termina su introducción comentando algunas manifestaciones de la estética de la performance. Rita Indiana integra el tema en sus textos de modo explícito al evocar la performance del negro Malagueta en *La mucama de Omicunlé*. En cambio, Andújar escribe novelas que pueden ser interpretadas como escrituras del cuerpo performativo en movimiento, lo que se manifestaría por ejemplo en la estructura fragmentada de *El hombre triángulo*.

En el segundo capítulo “Déconstruire les prisons identitaires et les carcans du passé”, la crítica analiza las consecuencias de esta estética de la performance que implica resistencia y deconstrucción de los estereotipos y de las imágenes tradicionales e insulares. En un primer apartado, “Retourner la carte postale et révéler l’envers du décor”, Pélage demuestra que los dos autores presentan una imagen mucho menos exitosa de la República Dominicana que lo que se quiere difundir oficialmente al exterior. Ilustra esta visión no turística de la isla mediante el énfasis en el carácter fantasmal y la relación con el pasado traumático en dos obras de Rita Indiana. En *La estrategia de Chochueca* esto se ve reflejado, entre otros elementos, en la figura de Chochueca que sobrevive a y vive de los muertos, ya que pide su ropa a los familiares para vestirse. Lo fantasmal y la sombra del pasado se encuentran asimismo en *Papi*. Pélage arguye que papi es un muerto resucitado desde el primer capítulo. Esto recuerda la estructura de *El otoño del Patriarca* y así puede reanudar con las interpretaciones sobre *Papi* como novela del dictador (Duchesne Winter, Díaz Zambrano, De Maeseneer). En Andújar, el enfoque anti-postal se concretiza en la descripción de Santo Domingo como una Mierdópolis en *Candela* y lo fantasmal en *Los gestos inútiles*, novela ubicada poco después del final del régimen de Balaguer cuya sombra planea sobre la intriga. Predomina lo apocalíptico en la obra de ambos autores: el fuego en *La estrategia de Chochueca* o el agua en *Candela* son utilizados como fuerzas destructoras. En el segundo apartado, “Changer les rôles et déconstruire le genre”, Pélage investiga como ambos autores construyen

y deconstruyen la masculinidad, presentando a figuras masculinas aparentemente fuertes como el súper padre o el militar, pero que a la vez están ausentes y desmitificados. En el caso de *Papi* esta operación está anclada en lo performático, ya que Indiana insiste en la espectacularidad del súper macho, mientras que Andújar opera en *El hombre triángulo* por focalizaciones internas en el teniente Pérez que desmontan la imagen del militar fuerte. Indiana y Andújar van más allá del ataque al machismo y al patriarcado, porque desdibujan las fronteras entre lo masculino y lo femenino y crean identidades líquidas. Se puede deducir de la actitud de la niña protagonista que se viste como su padre y seduce a la novia del padre en *Papi*. En *El hombre triángulo* el teniente Pérez se enfrenta a una crisis de la masculinidad al encontrarse con el enigmático Baraka cuyo beso hace resurgir el recuerdo traumático de la pedofilia de un militar en su niñez. El tercer punto de interés, desarrollado en “Décloisonner les identités: repenser la relation à Haïti”, gira alrededor del tema “haitiano”, que tiene una vertiente política (el anti-haitianismo) y poética (lo mágico del vudú). La obra que mejor puede ilustrar esta temática es *Nombres y animales* de Rita Indiana en la que el personaje del haitiano Radamés ocupa un papel central. En su análisis de la novela ubicada en 1992, Pélage insiste en el tema del “otro” y la dificultad de nombrar nuevos mundos. Efectúa un estudio intertextual con *The island of dr. Moreau* de H.G. Wells (1896), del que se han extraído epígrafes para jalonar *Nombres y animales*. Comparte con esta fuente de inspiración el tema de nombrar nuevas realidades concretizadas en la otredad de los animales. Se agregan la otredad sexual de la protagonista y la otredad (y subalternidad) del haitiano Radamés cuyos poderes mágicos son transmitidos a la protagonista. En lo que se refiere a Andújar, el tema haitiano está estudiado en *Candela*, el nombre luminoso de la dominicano-haitiana, una prostituta marginada que posee dones particulares de vidente, lo que la convierte en punto de conexión entre varios personajes de la novela. Pélage concluye que la deconstrucción de los tres elementos (visión anti-tarjeta postal, género, identidad en relación con Haití) lleva a crear seres rayanos (concepto también central en *Rayanos y Dominicanyorks* de Ramón Victoriano-Martínez, 2014). Este vocablo dominicano no solo se refiere a lo fronterizo en lo geográfico, sino a una posición de frontera líquida en movimiento que supera

las ideas identitarias a nivel ontológico y sexual y a nivel de la intriga donde nada es unívoco.

El tercer capítulo está titulado “Relever de nouveaux défis littéraires. Le texte comme performance et quête infinie des Caraïbes”. Pélage arguye que ambos autores ponen en la práctica las ideas de Benítez Rojo sobre la performance en “Des tourbillons narratifs scéniques et syncrétiques”. Comenta diferentes modalidades de oralidad: onomatopeyas, discursos orales, diferentes versiones de una misma historia, ritmo, intertextualidad musical como parte del repertorio (en el sentido de Taylor). Para la intertextualidad fílmica, Pélage propone interpretaciones sobre la destrucción del machismo a partir de películas como *Rocky III* o *Scarface* en *Papi*, lo que contribuye a la ficcionalización del padre muerto. El caso de Andújar resulta mucho menos elaborado en cuanto a oralidad e intertextualidad, únicamente ilustradas en *Candela*. En los dos últimos apartados, Pélage se concentra cada vez en un solo autor, analizando *La mucama de Omicunlé* de Rita Indiana y volviendo sobre las tres novelas de Andújar. Para abordar *La mucama de Omicunlé*, parte de la intertextualidad con Carpentier: sus juegos con el tiempo en *Guerra del tiempo*, los conceptos de lo neobarroco y lo real maravilloso, el Goya de *Los desastres de la guerra* cuyas leyendas son mencionadas como epígrafes en *El siglo de las luces*, inspiran a Rita Indiana para seguir dando guerra en lo ecológico, lo sexual, lo social y generan metarreflexiones sobre el arte y la originalidad (150-166). Respecto a Andújar insiste en su diálogo con el género policial en las tres novelas. Elabora el desencanto político presente en *Los gestos inútiles*, novela en la que el presidente irónicamente se llama Napoleón Mirabal, una combinación de un nombre lleno de resonancias de dominación y un apellido que remite a un mensaje de resistencia a sistemas dictatoriales. En su conclusión, Pélage abre el panorama al destacar la influencia de Rita Indiana en Isis Aquino y Karol Starocean, dos poetisas dominicanas “rebeldes” en la diáspora, y el impacto de Andújar en el cineasta Andrés Fariás, realizador de *Tiznao*, un cortometraje basado en *Candela*. Agrega el caso de Frank Báez que está en la misma línea de performance.

De este repaso se desprende que Pélage ha efectuado una labor casi pionera en el caso de Andújar y ha llevado más lejos algunas aproximaciones ya elaboradas en relación con Rita

Indiana, como su actitud rupturista, el tema del género, lo haitiano, la identidad. El concepto de performance le permite unir hasta cierto punto todos estos enfoques y arrojar nueva luz sobre los textos. Por supuesto, al ser entendido en un sentido muy amplio, se corre el riesgo de que se diluya un poco. Por ejemplo, la relación con la idea de performance parece un poco tenue en el análisis de lo apocalíptico en ambos autores. Y otras pistas hubieran podido ser elaboradas, así la insistencia en lo fantasmal hubiera podido relacionarse con lo posthumano (Haraway, Braiddotti) y lo especulativo, pero es imposible integrarlo todo en un solo estudio. La investigadora se muestra una excelente caribeñista y echa mano de un marco teórico adecuado y familiar a los que estudiamos esta área. Las teorías de Benítez-Rojo, Taylor, Butler, Bauman, Glissant, han sido usadas de modo muy acertado. Aunque Pélage admite que no siempre se pueden equiparar completamente las poéticas de ambos autores, ha optado por enfatizar los puentes que se pueden tender. Es una estrategia legítima, pero obnubila a veces las diferencias. Así encuentro que la impronta pesimista es mucho más grande en Andújar que en Rita Indiana que compensa su actitud cáustica y sombría con mucha ironía y humor. Luego, los paralelismos esconden un tanto las particularidades y evoluciones de los autores. A este respecto, opino que Andújar experimenta cierta evolución en sus reflexiones sobre la liquidez genérica. Pélage la destaca de modo muy convincente en *El hombre triángulo* y en *Candela*, pero deja fuera *Los gestos inútiles*, ya que en esta novela la frontera masculino/femenino no está cuestionada, sino que se centra más en el maltrato de las mujeres en las relaciones heterosexuales. Pélage se apoya en una extensa bibliografía, aunque falta alguna que otra referencia, sobre todo en inglés. Por ejemplo, en la discusión de lo rayano, no remite a Lorgia García-Peña, *The Borders of Dominicanidad. Race, Nation, and Archives of Contradiction* (Duke University Press, 2016).

No obstante, estas observaciones menores no le quitan nada a la excelente calidad de la obra. Lo que he apreciado muchísimo son los análisis perspicaces y matizados de determinados fragmentos. Abundan los ejemplos que muestran la excepcional capacidad hermenéutica de Pélage. Pienso en el análisis muy atinado de lo geométrico en *El hombre triángulo* (103-105), esta figura que supera los círculos y los espacios cuadrados o en la

lectura de un texto suelto de Lubrini incorporado en *Candela* (123-124), como una puesta en abismo de toda la novela. Las relaciones intertextuales con García Márquez en *Papi*, con Carpentier en *La mucama de Omicunlé* o con Wells en *Nombres y animales* son sumamente reveladoras y pueden dar aún más de sí. No cabe duda de que las sugerentes pistas de lectura contenidas en el estudio de Pélage podrán inspirar lecturas de *Hecho en Saturno*, la última obra de Rita Indiana que no se ha podido incluir, y futuras obras de ambos autores. Los aportes sustanciales y originales de Pélage van a permitir a los investigadores orientarse y continuar dialogando con estos dos escritores dominicanos que sin duda nos van a deparar más de una sorpresa.